

Существуют различные степени определения ассимиляции: 1. Полная ассимиляция заимствованных слов, когда слово постепенно уподобляется фонетической и грамматической системе языка и вовсе не отличается от общей немецкой лексики. Ср.: *Fenster, Mann, Stiefel*. 2. Неполная ассимиляция, когда в словах ударение заменяет иностранное происхождение при полной ассимиляции морфологических и орфографических признаков. Ср.: *Maschine, Fab'rik, Stu'dent*. 3. Неуподобляемые слова – это слова, которые встречаются в немецком языке в своей неизменной иностранной форме: *notabene, fortissimo* и т.д.

Исходя из рассмотренного материала, можно сформулировать следующие выводы. 1. На рубеже XX–XXI вв. англицизмы вытесняют немецкие слова из немецкой речи; но сегодня день можно говорить о постепенном вхождении английских заимствований в немецкую лексическую систему. 2. Через английский язык в немецкий приходят не только английские слова, но и слова из других языков мира, что приводит к появлению слоя международной лексики в немецком языке и равным образом к ее интернационализации. 3. Иностранные заимствования проявляют тенденцию к включению в словообразовательную систему немецкого языка: заимствованное слово может соединяться с немецкими словообразовательными элементами, с немецкой основой или с другой заимствованной основой, образуя гибридные лексемы.

А. Козачук

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ФИКСИРУЮЩИЕ КОНЦЕПТ «РАБОТА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В современной лингвистике наблюдается тенденция изучения языка как способа интерпретации человеческой культуры. Большой интерес в этом отношении представляет фразеология, которая фиксирует познавательный, социальный и культурный опыт народа, будучи важным источником данных о том, какое место в жизни немецкого народа занимала работа и каково было отношение к ней. Т.е. на основе языковых данных она открывает взгляд на немецкую культуру и менталитет.

В ходе анализа было выявлено следующее. В немецкой лингвокультуре присутствуют устойчивые сочетания (*sich an die Arbeit machen; etwas gerade in Arbeit haben*). Фразеологизмы могут отражать отношение к работе, например: *Arbeit macht das Leben süß; Das ist eine rechte Pferdearbeit*, а также указывать на бесполезно потраченные усилия, прикладываемые к выполнению какой-либо работы (*leeres Stroh dreschen; Wasser in den Brunnen tragen*). Для описания отношения человека к работе в немецком языке используются сравнения с животными (*arbeiten wie ein Dachs; bienenfleißig arbeiten*). Поскольку основная работа была раньше физической, а именно выполнялась руками, достаточное количество фразеологизмов содержит

в себе именно этот лексический компонент (*beide Hände voll zu tun haben; in die Hände spucken; etwas unter den Händen haben; die letzte Hand an etw. legen*). Работа всегда была основным источником получения средств существования для людей. Поэтому ее сравнивают с хлебом. Это значение представлено таким примером, как *einem zum Brote verhelfen / einem Brot geben (verschaffen)*. Отношение к труду представляется в оппозиции к отдыху (*Erst die Arbeit, dann das Vergnügen*). Фразеологизмы фиксируют веру в то, что чем раньше человек приступит к работе, тем успешнее будет результат (*Morgenstund hat Gold im Mund; Früher Vogel fängt den Wurm*), а также важность соотношения затраченных усилий и их оплаты (*Wie die Arbeit, so der Lohn; Arbeit gewinnt allezeit etwas*).

Исследование показало, что работа занимает очень большое место в немецкой культуре. Любой труд оплачивается по заслугам. Также фразеологизмы фиксируют важность затраченных усилий и направленность на результат действий. Кроме этого описываются тяготы рабочей жизни, которые народ прочувствовал на собственном опыте. Многие фразеологизмы употребляются еще и сейчас носителями немецкого языка, что подтверждает их актуальность и в наше время.

А. Кулага

О ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ СТАТУСЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (на материале современной немецкой прозы)

Поскольку фразеологические обороты обладают сложной семантической структурой и высоким удельным весом коннотаций, то изучение изолированных фразеологических единиц не дает полного представления о многообразии связей, в которые они вступают в контексте, об ассоциациях и о том добавочном смысле, который они, употребленные в том или ином контексте, способны вызвать у адресата. Несмотря на устойчивость и раздельнооформленность, фразеологические единицы допускают в отличие от отдельных слов разнообразные семантико-структурные модификации, что делает их еще более эффективными в плане воздействия на адресата.

В этом видится актуальность выбранной темы исследования, целью которого стало изучение функций фразеологических единиц в контексте художественного произведения как эффективного средства для характеристики действующих лиц, для представления отношения героев к событиям, описываемым в произведении. Материалом для исследования послужил немецкоязычный роман Мартина Зутера «Идеальный друг». Как показал анализ, одной из основных функций фразеологизмов выступает текстообразующая, то есть в ряде случаев фразеологические единицы являются связующими фрагментами текста, что, в свою очередь, помогает контекстному развертыванию семантики фразеологизма.